خطبہ
حجۃ الوداع



بسم اللہ الرحمن الرحیم

خُطبَۃُ حَجَّۃِ الوَداع

حضور سرورِ کائنات صلی اللہ علیہ وسلم نے آخری حج کے موقع پر کم و بیش ایک لاکھ انسانوں کے درمیان مکّے سے متّصل انبیا کی مبارک سرزمین پر واقع میدانِ عرفات میں جبلِ رحمت پر ایستادہ ہو کر ایک خطبہ ارشاد فرمایا۔

یہ خطبہ اسلام کے انفرادی اور اجتماعی اخلاقیات اور اصولِ شریعت کا ایک جامع ضابطہ ہے اور سب سے بڑھ کر یہ کہ حقوقِ انسانی کے ایک عالمی منشور کی حیثیت رکھتا ہے۔ جسے جاری کیے ہوئے اب تقریباً چودہ سو سال ہو گئے، مگر اس سلسلے میں اس خطبے میں دی ہوئی ہدایات پر کوئی اضافہ نہیں کیا جاسکا نہ آئندہ کیا جاسکے گا۔ اِس لحاظ سے صاحبِ جوامع الکلم اور افصح العرب والعجم کے فرمائے ہوئے یہ الفاظ حرفِ آخر ہیں اور اس بنا پر اس خطبے کو ایک دائمی انسانی منشور (ہیومن چارٹر) قرار دینا چاہیے۔

ان تمام اسباب سے اس خطبے کی اِشاعت ایک عظیم سعادت ہے۔ خدا کا شکر ہے کہ مجھے یہ سعادت حاصل ہو رہی ہے۔ سرکارِ دو عالم (فداہ ابی وامی) نے خود اس خطبے کے آخر میں ارشاد فرمادیا ہے کہ اس خطبے کو زیادہ سے زیادہ لوگوں کو پہنچایا جائے، حتیٰ کہ حضورؐ نے اہلِ اسلام کی تخصیص بھی نہیں فرمائی۔ چناں چہ سارے عالم میں اِس خطبے کی اشاعت کا فرض ہم پر عائد ہوتا ہے۔ میں بارگاہِ ربّ العزّت میں شکر گزار ہوں کہ اِس حکم کی تعمیل کی توفیق بھی مجھے نصیب ہو رہی ہے۔ پڑھنے والوں سے درخواست ہے کہ وہ اسے زیادہ سے زیادہ لوگوں تک پہنچائیں۔

حکیم محمد سعید

خُطبۃُ حَجَّۃِ الوَداع

اِذَا کَانَ یَوْمُ الْحَجِّ اَتٰی رَسُوْلُ اللّٰہِ صَلَّی اللّٰہُ عَلَیْہِ وَسَلَّمَ عَرَفَۃَ فَنَزَلَ بِہَا حَتّٰی اِذَا زَاغَتِ الشَّمْسُ اَمَرَ بِالْقَصْوَاءِ فَرُحِلَتْ لَہٗ فَاَتٰی بَطْنَ الْوَادِیْ فَخَطَبَ النَّاسَ خُطْبَتَہُ الَّتِیْ بَیَّنَ فِیْہَا مَا بَیَّنَ

خطبہ حجۃ الوداع

حج کے دن حضور صلی اللہ علیہ وسلم عرفہ تشریف لائے اور آپؐ نے وہاں قیام فرمایا۔ جب سورج ڈھلنے لگا تو آپؐ نے قصوا (اپنی اونٹنی) کو لانے کا حکم فرمایا۔ اونٹنی تیار کر کے حاضر کی گئی، تو آپؐ (اس پر سوار ہو کر) بطن وادی میں تشریف فرما ہوئے اور اپنا وہ خطبہ ارشاد فرمایا، جس میں دین کے اہم امور بیان فرمائے۔

فَحَمِدَ اللّٰہَ وَاَثْنٰی عَلَیْہِ قَائِلًا لَا اِلٰہَ اِلَّا اللّٰہُ وَحْدَہٗ لَا شَرِیْکَ لَہٗ صَدَقَ وَعْدَہٗ وَنَصَرَ عَبْدَہٗ وَھَزَمَ الْاَحْزَابَ وَحْدَہٗ

آپؐ نے خدا کی حمد و ثنا کرتے ہوئے خطبے کی یوں ابتدا فرمائی: خدا کے سوا کوئی اور معبود نہیں ہے۔ وہ یکتا ہے۔ کوئی اس کا ساجھی نہیں، خدا نے اپنا وعدہ پورا کیا، اس نے اپنے بندے (رسول) کی مدد فرمائی اور تنہا اسی کی ذات نے باطل کی ساری مجتمع قوتوں کو زیر کیا۔

اَیُّھَا النَّاسُ! اِسْمَعُوْا قَوْلِیْ فَاِنِّیْ لَا اَرَانِیْ وَاِیَّاکُمْ اَنْ نَجْتَمِعَ فِیْ ھٰذَا الْمَجْلِسِ اَبَدًا بَعْدَ عَامِیْ ھٰذَا اَیُّھَا النَّاسُ اِنَّ اللّٰہَ یَقُوْلُ "یَا اَیُّھَا النَّاسُ اِنَّا خَلَقْنٰکُمْ مِّنْ ذَکَرٍ وَّ اُنْثٰی وَجَعَلْنٰکُمْ شُعُوْبًا وَّ قَبَائِلَ لِتَعَارَفُوْا اِنَّ اَکْرَمَکُمْ عِنْدَ اللّٰہِ اَتْقٰکُمْ" فَلَیْسَ لِعَرَبِیٍّ عَلٰی عَجَمِیٍّ فَضْلٌ وَلَا لِعَجَمِیٍّ عَلٰی عَرَبِیٍّ وَلَا

لوگو میری بات سنو۔ میں نہیں سمجھتا کہ آئندہ کبھی ہم اس طرح کسی مجلس میں یکجا ہو سکیں گے (اور غالبًا اس سال کے بعد میں حج نہ کر سکوں گا)۔

لوگو! اللہ تعالیٰ کا ارشاد ہے کہ "انسانو! ہم نے تم سب کو ایک ہی مرد و عورت سے پیدا کیا ہے اور تمھیں جماعتوں اور قبیلوں میں بانٹ دیا کہ تم الگ الگ پہچانے جا سکو۔ تم میں زیادہ عزت و کرامت والا خدا کی نظروں میں وہی ہے جو خدا سے زیادہ ڈرنے والا ہے"۔ چناں چہ اس آیت کی

خطبة حجة الوداع

HOLY PROPHET'S ADDRESS AT THE LAST HAJJ

On the Hajj Day Prophet Muhammad, peace be on him, arrived in Arafa and stayed there. As the day declined, he sent for his dromedary. The animal was brought and put ready. He rode into the heart of the valley, alighted there and delivered his famous address which proved his life's last Hajj sermon. In that memorable sermon he dwelt upon the basic message of religion.

After praising Almighty the Creator he started address in these words :-

" There is none to worship except God. None is like Him or equals Him nor has He any co-sharer. He fulfilled His promise and helped His own creature and messenger, and He alone defeated and smashed all the concerted forces of falsehood.

O ye people! listen to me, as I do not think we may have another opportunity of meeting again as in this gathering (and presumably I may not perform another Hajj).

People! God Almighty says :

" O mankind! We created you from a male-and-female couple and made you into tribes and nations so as to be known one from the other. Verily in the eyes of God only the most

বিদায় হজ্বের ভাষণ

পবিত্র মহান হজের দিন হুজুর সাল্লাল্লাহু আলাইহি অসাল্লাম আরাফায় শুভাগমন করিলেন এবং সেখানে অবস্থান করিলেন। পরে যখন সূর্য পশ্চিম দিকে ঢলিয়া পড়িতে লাগিল, তখন তিনি স্বীয় বাহন কাসওয়াকে আনিবার জন্য হুকুম দিলেন। উষ্ট্রীকে প্রস্তুত করিয়া পেশ করা হইল। তিনি সওয়ার হইলেন এবং সমতল ক্ষেত্রে উপস্থিত হইয়া সেই বিখ্যাত ঐতিহাসিক ভাষণ দান করিলেন—যাহাতে ইসলামী জীবন ব্যবস্থার মৌলিক গুরুত্বপূর্ণ বিষয়সমূহ বর্ণনা করিয়াছেন।

তিনি আল্লাহ তায়ালার হামদ্ ও সানা বর্ণনা প্রসঙ্গে স্বীয় ভাষণ এভাবে শুরু করিলেন: আল্লাহ ছাড়া আর ত কেহই মাবুদ নাই। তিনি একক। কেহই তাঁহার সমকক্ষ নাই। আল্লাহ তায়ালা স্বীয় প্রতিশ্রুতি পূর্ণ করিয়াছেন। তিনি তাঁহার বান্দাকে সাহায্য করিয়াছেন এবং তাঁহার একক সত্তাই বাতিলের সামগ্রিক শক্তিকে পরাভূত করিলেন।

ওহে মানব মণ্ডলী! তোমরা আমার কথা শোন। আমি জানিনা যে ইহার পরে আবারও আমরা এভাবে কোনও মজলিসে একত্রে মিলিত হইতে পারিব কি না। (এবং হয়ত এবারের এই হজের পরে পুনরায় হজ্ব আদায় করিতে পারিব না।)

ওহে মানবমণ্ডলী! আল্লাহ তায়ালা ইরশাদ করিয়াছেন যে হে মানবজাতি আমি তোমাদিগকে একজন পুরুষ ও একজন নারীর মাধ্যমে পয়দা করিয়াছি। এবং তোমাদিগকে সমাজ ও গোত্রে ভাগ করিয়া দিয়াছি। যেন তোমরা পৃথকভাবে পরিচিত হইতে

لِاَسْوَدَ عَلٰی اَبْیَضَ وَلَا لِاَبْیَضَ عَلٰی اَسْوَدَ فَضْلٌ اِلَّا بِالتَّقْوٰی

روشنی میں نہ کسی عرب کو عجمی پر کوئی فوقیت حاصل ہے نہ کسی عجمی کو کسی عرب پر۔ نہ کالا گورے سے افضل ہے، نہ گورا کالے سے۔ ہاں بزرگی اور فضیلت کا کوئی معیار ہے تو وہ تقویٰ ہے۔

اَلنَّاسُ مِنْ اٰدَمَ وَاٰدَمُ مِنْ تُرَابٍ اَلَا کُلُّ مَاْثَرَۃٍ اَوْ دَمٍ اَوْ مَالٍ یُدَّعٰی بِہٖ فَھُوَ تَحْتَ قَدَمَیَّ ھَاتَیْنِ اِلَّا سَدَانَۃُ الْبَیْتِ وَسِقَایَۃُ الْحَاجِّ ثُمَّ قَالَ یَا مَعْشَرَ قُرَیْشٍ لَا تَجِیْئُوْا بِالدُّنْیَا تَحْمِلُوْنَھَا عَلٰی رِقَابِکُمْ وَیَجِیْئُ النَّاسُ بِالْاٰخِرَۃِ فَلَا اُغْنِیْ عَنْکُمْ مِنَ اللّٰہِ شَیْئًا

انسان سارے ہی آدم کی اولاد ہیں اور آدم کی حقیقت اس کے سوا کیا ہے کہ وہ مٹی سے بنائے گئے۔ اب فضیلت و برتری کے سارے دعوے خون و مال کے سارے مطالبے اور سارے انتقام میرے پاؤں تلے روندے جا چکے ہیں۔ بس بیت اللہ کی تولیت اور حاجیوں کو پانی پلانے کی خدمات علیٰ حالہ باقی رہیں گی۔ پھر آپ نے ارشاد فرمایا، قریش کے لوگو! ایسا نہ ہو کہ خدا کے حضور تم اس طرح آؤ کہ تمھاری گردنوں پر تو دنیا کا بوجھ لدا ہو اور دوسرے لوگ سامانِ آخرت لے کر پہنچیں، اور اگر ایسا ہوا تو میں خدا کے سامنے تمھارے کچھ کام نہ آسکوں گا۔

۱۰-۹

righteous among you is the most honoured of you. " In the light of this Quoranic verse, the Prophet continued, no Arab had any superiority over a non-Arab nor was a white anyway better than a black. The only criterion for the superiority and respectability was the one element of piety.

পাক। তোমাদের মধ্যে সেই ব্যক্তিই আল্লার দরবারে অধিকতর সম্মান ও মর্যাদার অধিকারী যে নাকি তোমাদের মধ্যে আল্লাহকে বেশী ভয় করিয়া চলে এবং তাঁহার কথা বেশী খেয়াল রাখে। সুতরাং কোনও আরববাসী অন্য কোনও অনারব বা আজমী লোকের তুলনায় কিছুমাত্র শ্রেষ্ঠ নহে। পক্ষান্তরে কোনও অনারব বা আজমী ব্যক্তিও তদ্রূপ আরববাসী কোনও লোকের তুলনায় শ্রেষ্ঠ নহে। কৃষ্ণকায় ব্যক্তিও শ্বেতকায় লোকের তুলনায় শ্রেষ্ঠ নহে। তদ্রূপ শ্বেতকায় কোনও ব্যক্তি কৃষ্ণকায় লোকের তুলনায় শ্রেষ্ঠ নহে। হাঁ, মর্যাদা ও সম্মানের যদি কোনও মাপকাঠি থাকে তবে উহা একমাত্র তাক্ওয়া বা পরহেজগারী।

All created beings, he said, were the off-spring of Adam and the very existence of Adam was that he sprang from dust."Hence all claims to superiority and greatness, all demands for blood or ransom and all false traits or trends of rule have been trodden under my feet. Only the trusteeship over the Kaaba and the age-old right to serve water to the Hajees will remain intact."

সমগ্রমানবজাতি এক আদমেরই সন্তান এবং আদমের প্রকৃত স্বরূপ ত ইহাই যে তাহাকে মাটি দ্বারা তৈয়ার করা হইয়াছে।

এক্ষণে মর্যাদা ও শ্রেষ্ঠত্বের সকল দাবী, রক্ত ও বিত্ত সম্পদের সকল দাবী ও সকল প্রতিশোধ আমার পদতলে লুণ্ঠিত হইয়াছে। আল্লার ঘরের হেফাজত সংরক্ষণ ও হাজীগণের জন্য পানি পান করানর ব্যবস্থা পূর্ববৎ বহাল থাকিবে।

The Prophet further observed: "O ye the clan of Quraish, see lest you should appear resurrected on the Day of Judgment before God laden with worldly weight (of sins) against others equipped with acts of goodness deserving salvation. If that happened, I shall not be in a position to keep you up in the presence of the Creator.

অতঃপর তিনি আরও ইরশাদ করিলেন: ওহে কুরাইশমণ্ডলী! এমন দশা যেন না হয়—তোমরা যখন আল্লাহ পাকের দরবারে হাজির হইবে তখন ত তোমাদের ঘাড়ে দুনিয়ার বোঝা চাপান থাকিবে, আর অন্য লোকজন আখেরাতের সামান লইয়া উপস্থিত হইবে। সত্যই অবস্থা যদি তেমনই দাঁড়ায় তবে আমি তোমাদের কোনও কাজেই লাগিতে পারিব না।

مَعْشَرَ قُرَيْش! إِنَّ اللهَ قَدْ أَذْهَبَ عَنْكُمْ
نَخْوَةَ الْجَاهِلِيَّةِ وَتَعَظُّمَهَا بِالْآبَاءِ، أَيُّهَا النَّاس
إِنَّ دِمَائَكُمْ وَأَمْوَالَكُمْ وَأَعْرَاضَكُمْ عَلَيْكُمْ
حَرَامٌ إِلَى أَنْ تَلْقَوْا رَبَّكُمْ كَحُرْمَةِ يَوْمِكُمْ هٰذَا
وَكَحُرْمَةِ شَهْرِكُمْ هٰذَا فِي بَلَدِكُمْ هٰذَا - وَإِنَّكُمْ
سَتَلْقَوْنَ رَبَّكُمْ فَيَسْئَلُكُمْ عَنْ أَعْمَالِكُمْ

قریش کے لوگو! خدا نے تمہاری جھوٹی نخوت کو ختم کر ڈالا۔ اور باپ دادا کے کارناموں پر تمہارے فخر و مباہات کی کوئی گنجائش نہیں۔ لوگو! تمہارے خون و مال اور عزتیں ایک دوسرے پر قطعاً حرام کر دی گئیں ہمیشہ کے لیے۔ ان چیزوں کی اہمیت ایسی ہی ہے جیسی تمہارے اس دن کی اور اس ماہِ مبارک (ذی الحجہ) کی خاص کر اس شہر میں ہے۔ تم سب خدا کے آگے جاؤ گے اور وہ تم سے تمہارے اعمال کی باز پرس فرمائے گا۔

أَلَا فَلَا تَرْجِعُوا بَعْدِي ضُلَّالًا يَضْرِبُ بَعْضُكُمْ
رِقَابَ بَعْضٍ فَمَنْ كَانَتْ عِنْدَهُ أَمَانَةٌ
فَلْيُؤَدِّهَا إِلَى مَنِ ائْتَمَنَهُ عَلَيْهَا

دیکھو کہیں میرے بعد گمراہ نہ ہو جانا کہ آپس ہی میں کشت و خون کرنے لگو۔
اگر کسی کے پاس امانت رکھوائی جائے تو وہ اس بات کا پابند ہے کہ امانت رکھوانے والے کو امانت پہنچا دے۔

أَيُّهَا النَّاسُ كُلُّ مُسْلِمٍ أَخُو الْمُسْلِمِ وَإِنَّ
الْمُسْلِمِينَ إِخْوَةٌ أَرِقَّائَكُمْ أَرِقَّائَكُمْ أَطْعِمُوهُمْ
مِمَّا تَأْكُلُونَ وَاكْسُوهُمْ مِمَّا تَلْبَسُونَ

لوگو! ہر مسلمان دوسرے مسلمان کا بھائی ہے اور سارے مسلمان آپس میں بھائی بھائی ہیں۔ اپنے غلاموں کا خیال رکھو، ہاں غلاموں کا خیال رکھو۔ انھیں وہی کھلاؤ جو خود کھاتے ہو، ایسا ہی پہناؤ جیسا تم پہنتے ہو۔

أَلَا كُلُّ شَيْءٍ مِنْ أَمْرِ الْجَاهِلِيَّةِ تَحْتَ قَدَمَيَّ
مَوْضُوعٌ وَدِمَاءُ الْجَاهِلِيَّةِ مَوْضُوعَةٌ وَإِنَّ

دورِ جاہلیت کا سب کچھ میں نے اپنے پیروں سے روند دیا۔ زمانۂ جاہلیت کے خون کے سارے انتقام اب کالعدم

O the people of Quraish, God has put an end to your notions of false vanity and there is no room left now for your feeling proud any longer of your forefathers deeds. Now everybody's blood, property and Prestige have become sacrosanct for others. All these are now of the same significance and sanctity as the sanctity of this holy month and specially in this city.

ওহে কুরাইশগণ ! আল্লাহ তায়ালা তোমাদের মিথ্যা অহংকার অহমিকা নির্মূল করিয়া দিলেন। এক্ষণে বাপ-দাদার কীর্তি কাহিনী লইয়া গর্ব অহংকারের কোনও অবকাশ রহিল না ! ওহে মানবমণ্ডলী ! তোমাদের শোণিত, বিত্ত সম্পদ ও ইজ্জত পরস্পরের জন্য চিরস্থায়ীভাবে হারাম করা হইল। এই সকল বিশয়ের গুরুত্ব ঠিক তোমাদের আজিকার এই দিনটি, এই পবিত্র মাসটি বিশেষ-ভাবে এই শহরে অবস্থানকালে যেভাবে প্রতিপালিত হইয়া থাকে।

তোমরা সকলেই আল্লার দরবারে হাজির হইবে এবং তিনি তোমাদের কাজকর্ম সম্পর্কে জিজ্ঞাসাবাদ করিবেন।

After me do not go astray and begin to kill one another.

মনে রাখিও, আমি তোমাদিগকে যাহা বলার সবকিছু বলিয়া দিয়াছি। খবরদার! আমার পরে যেন পথভ্রষ্ট হইয়া পরস্পর মারামারি ও হানাহানি আরম্ভ করিয়া না দাও।

If anybody is made custodian of anything, he must keep that trust till the thing held in custody is restored to the rightful owner.

যদি কাহারও নিকটে আমানত রাখা হয় তবে সেই আমানতী জিনিস—যে ব্যক্তি আমানত রাখিল তাহার নিকটে পৌঁছাইয়া দেওয়া তাহারই কর্তব্য।

O ye people, a Muslim is another Muslim's brother and thus all Muslims are brothers among themselves.

Take care of your slaves. Let them eat what you yourself eat and let them wear as you wear for yourself.

ওহে মানবমণ্ডলী ! প্রত্যেকটি মুসলিম অপর একজন মুসলমানের ভাই। এবং সকল মুসলমান ভাই-ভাই। নিজেদের দাস-দাসী সম্পর্কে তোমরা খেয়াল রাখিবে। উহাদিগকে তাহাই খাইতে দাও যাহা কিছু তোমরা আহার করিবে, তোমরা যে ধরণের জামাকাপড় পরিধান করিবে, তেমন জামাকাপড়ই তাহাদিগকে পরিধান করাইতে হইবে।

All that prevailed during the pre-Islamic times of ignorance has been trampled under my feet. All

অন্ধকার জাহিলিয়াত যুগের সকল নাম নিশানা আমি আমার পদতলে নিষ্পিষ্ট করিয়া ফেলিয়াছি। জাহেলিয়াত যুগের রক্তের সকল প্রতিশোধ

أَوَّلَ دَمٍ أَضَعُ مِنْ دِمَائِنَا دَمُ ابْنِ الرَّبِيعَةِ بْنِ الْحَارِثِ وَكَانَ مُسْتَرْضَعًا فِي بَنِي سَعْدٍ فَقَتَلَهُ هُذَيْلٌ - وَرِبَا الْجَاهِلِيَّةِ مَوْضُوعٌ وَأَوَّلُ رِبًا أَضَعُ رِبَانَا رِبَا عَبَّاسِ بْنِ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ فَإِنَّهُ مَوْضُوعٌ كُلُّهُ

ہیں۔ پہلا انتقام جسے میں کالعدم قرار دیتا ہوں میرے اپنے خاندان کا ہے۔ ربیعۃ بن الحارث کے دودھ پیتے بیٹے کا خون جسے بنو ہذیل نے مار ڈالا تھا۔ اب میں معاف کرتا ہوں۔ دورِ جاہلیت کا سُود اب کوئی حیثیت نہیں رکھتا۔ پہلا سُود جسے میں چھوڑتا ہوں عباس بن عبدالمطلب کے خاندان کا سُود ہے، اب یہ ختم ہوگیا۔

أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ اللّٰهَ عَزَّ وَجَلَّ قَدْ أَعْطَى كُلَّ ذِي حَقٍّ حَقَّهُ فَلَا وَصِيَّةَ لِوَارِثٍ

لوگو! خدا نے ہر حق دار کو اس کا حق خود دے دیا اب کوئی کسی وارث کے حق کے لیے وصیت نہ کرے۔

اَلْوَلَدُ لِلْفِرَاشِ وَلِلْعَاهِرِ الْحَجَرُ وَحِسَابُهُمْ عَلَى اللّٰهِ

بچہ اسی کی طرف منسوب کیا جائے گا، جس کے بستر پر وہ پیدا ہوا۔ جس پر حرام کاری ثابت ہو اس کی سزا پتھر ہے، حساب وکتاب خدا کے ہاں ہوگا۔

مَنِ ادَّعَى إِلَى غَيْرِ أَبِيهِ أَوْ تَوَلَّى إِلَى غَيْرِ مَوَالِيهِ فَعَلَيْهِ لَعْنَةُ اللّٰهِ

جو کوئی اپنا نسب بدلے گا یا کوئی غلام اپنے آقا کے مقابلے میں کسی اور کو اپنا آقا ظاہر کرے گا، اس پر خدا کی لعنت۔

blood dues of the days of ignorance have been written off and henceforth none will wreak vengeance on the other. The first right to retaliate pertaining to my own house stands waived. I hereby pardon the murder by Banu Huzail of the suckling babe of Rabia, son of Haris, who belonged to my family.

All interest or usurious dues coming from the time of ignorance stand scotched off and I lead the rest by cancelling the interest payable to the family of my uncle Abbas Bin Abdul-Muttalib.

দাবী রহিত করা হইল। প্রতিশোধের প্রথম দাবী যাহা বাতিল করিলাম উহা আমার নিজ বংশের দাবী। রাবিয়া বিন আলহারিছের দুগ্ধপোষ্য শিশুর রক্তের প্রতিশোধ দাবী—যে শিশুকে বনু হুজায়লরা হত্যা করিয়াছিল। আজ আমি উহা মাফ করিলাম। জাহেলিয়াত যুগের সুদ এক্ষণে আর কোনও মূল্য রাখে না। সর্বপ্রথমে আমি যে সুদ বাতিল করিলাম উহা আব্বাছ বিন আবদুল মুত্তালিব বংশের প্রাপ্য সুদ—এক্ষণে উহা খতম হইয়া গেল।

O ye people, God has (through the law of inheritance) fixed the right of every rightful heir, therefore no other testament be considered valid for any of these.

ওহে মানবমণ্ডলী! মহামহিম আল্লাহ প্রত্যেকটি হকদারকে তাহার ন্যায্য অংশ বা অধিকার নিজেই দান করিয়াছেন। সুতরাং এক্ষণে কোনও ওয়ারিস বা উত্তরাধিকারীর জন্য অছিয়ত প্রযোজ্য নহে।

Only the child born within wedlock will be considered legitimate heir to the parents. Adultery proved will be punishable with stoning. All acts of omission and commission will be accountable to God hereafter.

সন্তান তাহারই নামে পরিচিত হইবে—যাহার শয্যায় সে ভূমিষ্ঠ হইয়াছে। যাহার উপরে ব্যভিচারের অভিযোগ প্রমাণিত হইবে তাহার শাস্তি প্রস্তরখণ্ড। তাহাদের হিসাব নিকাশ আল্লার দরবারেই হইবে।

Anybody claiming false ancestry or ascribing untrue bondage against his own master will be accursed by God.

যে কেহ নিজ বংশ পরিচয় বদল করে কিংবা কোনও গোলাম যদি নিজ মনিবের বদলে অপর কাহাকেও মনিবরূপে পরিচয় দেয় তবে তাহার উপরে আল্লার অভিসম্পাত।

اَلدَّيْنُ مَقْضِيٌّ وَالْعَارِيَةُ مُرَدَّاةٌ وَالْمِنْحَةُ مَرْدُوْدَةٌ وَالزَّعِيْمُ غَارِمٌ

قرض قابلِ ادائی ہے۔ عاریتاً لی ہوئی چیز واپس کرنی چاہیے۔ تحفے کا بدلہ دینا چاہیے اور جو کوئی کسی کا ضامن بنے وہ تاوان ادا کرے۔

وَلَا يَحِلُّ لِامْرِئٍ مِنْ اَخِيْهِ اِلَّا مَا اَعْطَاهُ عَنْ طِيْبِ نَفْسٍ مِنْهُ فَلَا تَظْلِمُنَّ اَنْفُسَكُمْ

کسی کے لیے یہ جائز نہیں ہے کہ وہ اپنے بھائی سے کچھ لے، سوائے اس کے جس پر اس کا بھائی راضی ہو اور خوشی خوشی دے۔ خود پر اور ایک دوسرے پر زیادتی نہ کرو۔

اَلَا لَا يَحِلُّ لِامْرَاَةٍ اَنْ تُعْطِيَ مِنْ مَالِ زَوْجِهَا شَيْئًا اِلَّا بِاِذْنِهٖ

عورت کے لیے یہ جائز نہیں کہ وہ اپنے شوہر کا مال اس کی بغیر اجازت کسی کو دے۔

اَيُّهَا النَّاسُ اِنَّ لَكُمْ عَلٰى نِسَآئِكُمْ حَقًّا وَلَهُنَّ عَلَيْكُمْ حَقًّا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ اَنْ لَّا يُوْطِئْنَ فُرُشَكُمْ اَحَدًا تَكْرَهُوْنَهٗ وَعَلَيْهِنَّ اَنْ لَّا يَاْتِيْنَ بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ فَاِنْ فَعَلْنَ فَاِنَّ اللّٰهَ قَدْ اَذِنَ لَكُمْ اَنْ تَهْجُرُوْهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ وَتَضْرِبُوْهُنَّ ضَرْبًا غَيْرَ مُبَرِّحٍ فَاِنِ انْتَهَيْنَ فَلَهُنَّ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوْفِ

دیکھو! تمہارے اوپر تمہاری عورتوں کے کچھ حقوق ہیں۔ اِسی طرح اُن پر تمہارے حقوق واجب ہیں۔ عورتوں پر تمہارا یہ حق ہے کہ وہ اپنے پاس کسی ایسے شخص کو نہ بُلائیں جسے تم پسند نہیں کرتے اور وہ کوئی خیانت نہ کریں، کوئی کام کھلی بے حیائی کا نہ کریں اور اگر وہ ایسا کریں تو خدا کی جانب سے اس کی اجازت ہے کہ تم انہیں معمولی جسمانی سزا دو اور وہ باز آجائیں تو انہیں اچھی طرح کھلاؤ پہناؤ۔

Debts payable should be cleared, all borrowed property is to be returned, while gifts should be countered and a surety must make good the loss on behalf of the assured.

It is not proper for anybody to have anything from his brother except whatever be given over through brother's consent and pleasure. Do not overstep yourselves as well as others and allow no excesses whatsoever.

A woman has no right to part with or transfer to any other person her husband's property without the latter's express permission.

O ye people, you owe your women certain rights and likewise you have rights over your women. Your right is that the women should not allow near them anybody whom you do not like. Their right is to maintain complete integrity and shun indecency. If they fail, God allows you to chastise them and when they behave better and come round, let them be well looked after.

কর্জ অবশ্যই পরিশোধ করিতে হইবে। ধার হিসাবে গৃহীত জিনিসপত্র ফেরত দেওয়া আবশ্যক। উপহারের বিনিময় দান করা দরকার। যদি কেহ কাহারও জামিনদার হয় তবে শর্ত পালন করা অবশ্য কর্তব্য।

কোনও ভাইয়ের সন্তুষ্টি ব্যতীত তাহার নিকট হইতে কোনও জিনিস গ্রহণ করা জায়েজ নহে। তবে সন্তুষ্ট চিত্তে যদি কিছু দান করা হয় সে কথা আলাদা। তোমরা নিজেদের উপরে জুলুম অত্যাচারে লিপ্ত হইও না।

স্ত্রীর পক্ষে স্বামীর অনুমতি ব্যতীত তাহার কোনও জিনিস অন্য কাহাকেও দেওয়া জায়েজ নহে।

ওহে মানবমণ্ডলী ! দেখ তোমাদের উপরে তোমাদের স্ত্রীদের কিছু হক বা অধিকার রহিয়াছে। তাহাদের উপরেও তোমাদের সুনির্দিষ্ট অধিকার রহিয়াছে। তাহাদের উপরে তোমাদের অধিকার হইল—এমন কোনও লোককে কাছে না ডাকে যাহাকে পছন্দ কর না। আর তোমাদের উপরে তাহাদের হক হইল যেন কোনও প্রকার খেয়ানত না করে, কোনও প্রকার বেহায়াপনায় লিপ্ত না হয়। কিন্তু সে যদি তেমন কিছু করিয়া বসে তবে আল্লাহ তায়ালার তরফ হইতে অনুমতি দেওয়া হইয়াছে যে তোমরা তাহাদিগকে মামুলী ধরণের দৈহিক শাস্তি দাও। ফলে তাহারা যদি বিরত হয় তবে তাহাদিগকে উত্তমরূপে খোরপোষ দিতে থাক।

وَاسْتَوْصُوْا بِالنِّسَآءِ خَيْرًا فَاِنَّهُنَّ عَوَانٍ
لَكُمْ لَا يَمْلِكْنَ لِاَنْفُسِهِنَّ شَيْئًا فَاتَّقُوا اللّٰهَ
فِي النِّسَآءِ فَاِنَّكُمْ اَخَذْتُمُوْهُنَّ بِاَمَانِ اللّٰهِ وَ
اسْتَحْلَلْتُمْ فُرُوْجَهُنَّ بِكَلِمَاتِ اللّٰهِ

عورتوں سے بہتر سلوک کرو، کیوں کہ وہ تو تمھاری پابند ہیں اور خود اپنے لیے وہ کچھ نہیں کر سکتیں۔ چناں چہ ان کے بارے میں خدا کا لحاظ رکھو کہ تم نے انھیں خدا کے نام پر حاصل کیا اور اسی کے نام پر وہ تمھارے لیے حلال ہوئیں۔ لوگو! میری بات سمجھ لو، میں نے حقِ تبلیغ ادا کر دیا۔

وَاِنِّيْ قَدْ تَرَكْتُ فِيْكُمْ مَا لَنْ تَضِلُّوْا بَعْدَهٗ
اَبَدًا اِنِ اعْتَصَمْتُمْ بِهٖ كِتَابَ اللّٰهِ وَاِيَّاكُمْ
وَالْغُلُوَّ فِي الدِّيْنِ فَاِنَّمَا اَهْلَكَ مَنْ قَبْلَكُمُ
الْغُلُوُّ فِي الدِّيْنِ

میں تمھارے درمیان ایک ایسی چیز چھوڑے جاتا ہوں کہ تم کبھی گمراہ نہ ہو سکو گے اگر اس پر قائم رہے اور وہ خدا کی کتاب ہے، اور ہاں دیکھو دینی معاملات میں غُلو سے بچنا کہ تم سے پہلے کے لوگ اِنھی باتوں کے سبب ہلاک کر دیے گئے۔

وَاِنَّ الشَّيْطَانَ قَدْ يَئِسَ مِنْ اَنْ يُّعْبَدَ فِيْ
اَرْضِكُمْ هٰذِهٖ اَبَدًا وَلٰكِنْ سَتَكُوْنُ لَهٗ طَاعَةٌ
فِيْمَا تَحْتَقِرُوْنَ مِنْ اَعْمَالِكُمْ فَسَيَرْضٰى
بِهٖ فَاحْذَرُوْهُ عَلٰى دِيْنِكُمْ

شیطان کو اب اس بات کی کوئی توقع نہیں رہ گئی ہے کہ اب اس کی اس شہر میں عبادت کی جائے گی، لیکن اس کا امکان ہے کہ ایسے معاملات میں جنھیں تم کم اہمیت دیتے ہو اس کی بات مان لی جائے اور وہ اسی پر راضی ہے، اس لیے تم اس سے اپنے دین و ایمان کی حفاظت کرنا۔

اَلَا فَاعْبُدُوْا رَبَّكُمْ وَصَلُّوْا خَمْسَكُمْ وَصُوْمُوْا
شَهْرَكُمْ وَاَدُّوْا زَكٰوةَ اَمْوَالِكُمْ طَيِّبَةً بِهَا
اَنْفُسُكُمْ وَتَحُجُّوْا بَيْتَ رَبِّكُمْ وَاَطِيْعُوْا

لوگو! اپنے رب کی عبادت کرو۔ پانچ وقت کی نماز ادا کرو۔ مہینے بھر کے روزے رکھو۔ اپنے مالوں کی زکوٰۃ خوش دلی کے ساتھ دیتے رہو۔ اپنے خدا کے گھر کا

Treat your women nicely as they are bound to you and are incapable of managing many of their affairs themselves. Hence always keep God's command in view, namely, that you have accepted them in the name of God and in His name have they been made lawful to you. O people understand what I say. I have conveyed to you the message of God.

স্ত্রীদের সহিত তোমরা সদ্ব্যবহার কর। কারণ তাহারা যে তোমাদেরই অনুগত। নিজেদের জন্য তাহারা কিছুই করিতে পারে না। সুতরাং তাহাদের ব্যাপারে আল্লার কথা স্মরণ রাখিবে। কারণ আল্লার নামেই যে তাহাদিগকে তোমরা হাসিল করিয়াছ। এবং তাঁহার নামেই ত তোমাদের জন্য তাহারা হালাল রূপে গণ্য হইয়াছে। আমার কথা তোমরা উত্তমরূপে বুঝিয়া লও। আমি তাবলীগের হক আদায় করিয়াছি।

I leave in your midst a thing which, if held by, will never let you go astray. And that is the holy Book of God. And beware exceeding limits fixed in matters of religion, Races which preceded you,perished because of similar unwarranted lapses.

আমি তোমাদের মধ্যে এমনই একটি জিনিস রাখিয়া যাইতেছি যেন তোমরা গোমরাহ না হও, অবশ্য যদি তোমরা উহার উপরে কায়েম থাক। উহা আল্লার কিতাব। হাঁ, দেখ তোমরা দ্বীনের ব্যাপারে বাড়াবাড়ি করিবে না। কারণ তোমাদের পূর্বেও লোকজনকে এই সকল কারণেই নির্মূল হইয়াছে।

Satan has now been spared no hope of being worshipped any more in this City of yours. However, chances are yet there that in matters unwittingly considered minor by you,Satan's ways may prevail. Even that much may afford him a convenient footing. So, take care to safeguard your faith and religion against Satanic persuasions.

এক্ষণে আর শয়তানের জন্য এমন কোনও আশা রহিল না যে এই নগরীতে উহার ইবাদাত করা হইবে। তবে এমন আশংকা অবশ্যই রহিয়াছে—যে সকল বিষয়ে তোমরা তেমন কোনও গুরুত্ব দাও না, কেবল সে ক্ষেত্রেই উহার কথা মান্য করা হইবে। সে ইহাতেও সন্তুষ্ট হইবে। সুতরাং উহার কবল হইতে তোমরা নিজেদের ঈমানের হেফাজত কর।

O ye people! Worship the one God Almighty. Remain punctual in your daily five-time observances. Keep a month's fasts (during the

ওহে মানব মণ্ডলী! তোমরা নিজেদের পালনকর্তার ইবাদাত কর। পাঁচওয়াক্ত নামাজ আদায় কর একটি মাস রোজা রাখ। নিজেদের ধন সম্পদের জাকাত সন্তুষ্ট চিত্তে আদায় করিতে

وُلَاۃَ اَمْرِکُمْ تَدْخُلُوْا جَنَّۃَ رَبِّکُمْ

حج کرو اور اپنے اہلِ امر کی اطاعت کرو تو اپنے رب کی جنت میں داخل ہو جاؤ گے۔

اَلَا لَا یَجْنِیْ جَانٍ اِلَّا عَلٰی نَفْسِہٖ اَلَا لَا یَجْنِیْ جَانٍ عَلٰی وَلَدِہٖ وَلَا مَوْلُوْدٌ عَلٰی وَالِدِہٖ

اب مجرم خود ہی اپنے جرم کا ذمے دار ہوگا اور اب نہ باپ کے بدلے بیٹا پکڑا جائے گا، نہ بیٹے کا بدلہ باپ سے لیا جائے گا۔

اَلَا فَلْیُبَلِّغِ الشَّاہِدُ الْغَائِبَ فَرُبَّ مُبَلَّغٍ اَوْعٰی مِنْ سَامِعٍ

سنو، جو لوگ یہاں موجود ہیں انھیں چاہیے کہ یہ احکام اور یہ باتیں ان لوگوں کو بتادیں جو یہاں نہیں ہیں۔ ہوسکتا ہے کہ کوئی غیر موجود تم سے زیادہ سمجھنے اور محفوظ رکھنے والا ہو۔

وَاَنْتُمْ تُسْئَلُوْنَ عَنِّیْ فَمَاذَا اَنْتُمْ قَائِلُوْنَ

اور لوگو! تم سے میرے بارے میں (خدا کے ہاں) سوال کیا جائے گا۔ بتاؤ تم کیا جواب دو گے؟

قَالُوْا نَشْہَدُ اِنَّکَ قَدْ اَدَّیْتَ الْاَمَانَۃَ وَبَلَّغْتَ الرِّسَالَۃَ وَنَصَحْتَ

لوگوں نے جواب دیا کہ ہم اس بات کی شہادت دیں گے کہ آپؐ نے امانت (دین) پہنچادی اور آپؐ نے حقِ رسالت ادا فرمادیا اور ہماری خیر خواہی فرمائی۔

فَقَالَ رَسُوْلُ اللّٰہِ صَلَّی اللّٰہُ عَلَیْہِ وَسَلَّمَ بِاِصْبَعِہِ السَّبَّابَۃِ یَرْفَعُہَا اِلَی السَّمَآءِ وَیَنْکُتُہَا اِلَی النَّاسِ اَللّٰہُمَّ اشْہَدْ اَللّٰہُمَّ اشْہَدْ اَللّٰہُمَّ اشْہَدْ

یہ سن کر حضور صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنی انگشتِ شہادت آسمان کی جانب اٹھائی اور لوگوں کی جانب اشارہ کرتے ہوئے تین مرتبہ ارشاد فرمایا: "خدایا گواہ رہنا! خدایا گواہ رہنا! خدایا گواہ رہنا!"

Ramzan). Pay out *zakat* on your capital with a good cheer and perform pilgrimage to the House of God and obey your Emirs. Thus shall you enter God's paradise.

Henceforth a criminal will himself be answerable for his crime. A son will not be chargeable on father's count nor will a father repay for the son's doings.

Listen! Those who are present here should convey my message to others not present here. Maybe many of those not even present on this occasion may prove of greater understanding and be better trustees of what I have conveyed unto you.

And O ye people, you may be questioned (by God) about me. What will be your reply?

The people cried in reply:

"We shall bear witness that you conveyed to us the divine message entrusted to you as Apostle of God and led us to the path of truth and goodness."

Hearing that, Prophet Muhammad, peace be on him, pointing with his Index finger towards the heaven, signed to the gathering and observed thrice in devout passion: "Be witness to it, O my God Almighty"!!

থাক। নিজেদের মাবুদের ঘরখানার হজ্ব কর এবং নিজেদের ব্যবস্থাপকগণের কথা মান্য কর—তবেই না তোমরা নিজেদের মাবুদের জান্নাতে দাখিল হইবে।

এক্ষণে অপরাধী ব্যক্তি নিজ অপরাধের জন্যই দায়ী হইবে। এক্ষণে পিতার বদলে পুত্রকে পাকড়াও করা হইবে না; কিংবা পুত্রের জন্য পিতাকে দায়ী করা হইবে না।

শোন! এখানে যাহারা উপস্থিত রহিয়াছে তাহাদের কর্তব্য: এই নির্দেশ ও বাণীসমূহ তাহাদিগকে পৌঁছাইয়া দেওয়া, যাহারা এখানে উপস্থিত নাই। হয়ত অনুপস্থিত লোকদের মধ্যেই কেহ তোমাদের তুলনায় ইহা উত্তমরূপে বুঝিবে এবং যত্ন করিবে।

ওহে মানবমণ্ডলী! তোমাদিগকে আমার বিষয়ে জিজ্ঞাসা করা হইবে। বল তোমরা আমার সম্পর্কে কি উত্তর দিবে?

সমবেত জনতা উত্তর দিল: আমরা ইহার সাক্ষ্য দিব যে যে আপনি আমানত পৌঁছাইয়া দিয়াছেন, আপনি রিসালাতের হক আদায় করিয়াছেন এবং আমাদের ভালাই করিয়াছেন।

ইহা শুনিয়া হুজুর ছাল্লাল্লাহু আলাইহি অসাল্লাম স্বীয় শাহাদাত অঙ্গুলি আসমানের দিকে তুলিলেন এবং লোকজনের দিকে ইশারা করিয়া ইরশাদ করিলেন: ইয়া আল্লাহ, তুমি সাক্ষী হও! ইয়া আল্লাহ তুমি সাক্ষী হও! ইয়া আল্লাহ তুমি সাক্ষী হও।

تدوین متن : زیرِ نگرانی حضرت مولانا مفتی محمد شفیع صاحب

ترجمہ اردو : حکیم محمد نعیم الدین صاحب زبیری

ترجمہ بنگالی : حکیم عبدُالمنان صاحب

ترجمہ انگریزی : جناب فضلِ احمد صدیقی صاحب

میدانِ عرفات میں جبلِ رحمت سے تمام عالم
کے لئے اور تعمیرِ انسانیت کے لئے منشور جاری ہوا

ہمدرد

اس انسانی منشور (ہیومن چارٹر) کو آپ تک
پہنچانے کا فرض ادا کرنے کی سعادت
حاصل کرتا ہے۔